



RÉACTION DE PHILIP DE BUCK, DIRECTEUR DU CLOS À L'ÎLOT ASBL – RÉGION DE BRUXELLES, BELGIQUE

Dans les « flux » permanents des restaurants sociaux de l'Îlot, au Clos au parvis de Saint-Gilles, notre équipe de travailleurs sociaux reçoit, écoute, accompagne et suit tous les jours les usagers qui ont besoin d'aide.

Nous connaissons bien le rédacteur de cette longue missive, l'ayant déjà accompagné vers un service psy à qui il sait qu'il peut faire appel au besoin.

Mais nous avons appris qu'il ne s'y rendait plus depuis quelques mois... Nous l'avions pourtant mis en contact avec un médecin qui parlait bien l'anglais.

Nous avons aussi eu l'occasion d'analyser sa situation administrative via l'ambassade d'Italie, où tout semble en ordre. Monsieur est persuadé que la signature de son passeport aurait été modifiée par un membre de l'équipe du Clos... Et cela l'empêcherait de poursuivre sa migration...

Monsieur fréquente tous les jours notre restaurant, n'aime pas communiquer pour des raisons linguistiques, mais

aussi et surtout parce qu'il a peur... Peur de tout, des autres, des institutions, etc.

Nous avons appris par d'autres usagers qu'il a souffert d'un très mauvais accueil dans d'autres services de la Région bruxelloise, cela n'aide pas...

Malgré le manque de soutien qu'il évoque, face à une situation aussi inextricable, nous avons tout de même ce petit réconfort de nous dire qu'il est au chaud, encadré, écouté quand il le demande, il est nourri et chaque fois présent à nos réunions.

Par respect pour nos collaborateurs et les autres institutions de la Région bruxelloise, nous n'irons ici pas plus loin dans l'explication de la situation de Monsieur. Merci à DoucheFLUX de nous avoir offert ce droit de réponse.

Philip De Buck

LA PENSÉE DU JOUR

La vie est comme un gros livre rempli de pages
Chacun écrit et lit la sienne d'après ses expériences
Celui qui voyage et qui a l'esprit ouvert, qui connaît les autres cultures
Peut lire les autres pages ou tout le livre.
Tabib Mohammed



LIS = IQRAA

Qu'est-ce que l'arabe ?

L'arabe est une langue sémitique relativement jeune. C'est au Sinaï, en Égypte, que l'on a trouvé l'une des plus anciennes traces de l'arabe : des graffiti qui remontent à l'an 300 après Jésus-Christ.

L'alphabet arabe est formé progressivement à partir des langues araméenne et syriaque, en usage en Syrie et en Iraq à partir du VI^e siècle.

Aujourd'hui, il existe en effet plusieurs langues arabes : l'arabe classique, l'arabe moyen, l'arabe dialectal et l'arabe standard (AMS), la forme la plus largement utilisée dans le monde arabe.

À PROPOS DE L'AUTEUR :

AMOURA ABDELKADER est né à Tiaret, la capitale des Rostémides, les hauts plateaux au nord de l'Algérie, une région où l'on cultive le blé dur et où l'on élève des chevaux pur-sang arabes. Il connaît bien l'espagnol et le français. Il possède plusieurs diplômes et une large expérience dans le domaine des métiers de la peinture en bâtiment (intérieure et extérieure), de la soudure en construction métallique, etc.

SOMMAIRE DE LA PAGE LIS – Traduction de mots français/arabe et arabe/français.

ARABE – FRANÇAIS	FRANÇAIS – ARABE
<p>SALUEZ !</p> <p>En arabe, pour saluer de façon formelle, on dit as.salâmu.alaykum (l'équivalent de « bonjour »), qui signifie littéralement « que la paix soit sur vous ».</p> <p>À utiliser quand vous rencontrez des partenaires en affaires, vous participez à un événement formel (réception, gala, etc.), vous rencontrez une personne pour la première fois, etc.</p>	<p>Hôtel : Funduq</p>
<p>Wa-alaykum-as-salam : « La paix soit sur vous »</p>	<p>Bonsoir : Masa' alkhayr</p>
<p>Ahlan-wa-sahlen : « Bienvenue » Répondre : Ahlan-wa-sahlen</p>	<p>Chambres : Ghurfâ</p>
<p>Alttarikh : « La date » ou « l'histoire »</p>	<p>Toilettes : Mirhad</p>
<p>El ya oum : « Aujourd'hui » ou « les vingt-quatre heures »</p>	<p>Oui : Na-a-m</p>
<p>Nahar : « Le jour », « les heures de la lumière du jour »</p>	<p>Madame : Say yidatti</p>
<p>El leile : « La nuit », « les heures d'obscurité »</p>	<p>Monsieur : Say y di</p>
<p>E saaâ : « L'heure »</p>	<p>Prix : Thaman</p>
<p>El Waakt : « L'heure » ou « le temps »</p>	<p>Possibilités : Iimkaniat</p>
<p>Chahar : « Le croissant de lune » ou « le mois »</p>	<p>Hôpital : Mustachfa</p>
<p>Eam ou Esaana : « L'année »</p>	<p>Je veux : Urid</p>
<p>Chukran : Les salutations ne sont terminées que si elles ont été réciproques. Après avoir répondu Al-hamdu-li-llah, après vous pouvez ajouter Chukran, « merci ».</p>	<p>Réception : Istiqbâl</p>
<p>Aismi : « Mon nom ». Exemple : je m'appelle Abdelkader.</p>	<p>Je voyage : Ou saa firou</p>
<p>Lakabouk : « Le prénom »</p>	<p>Voyage : Safar</p>
<p>Tacharrafn : Le mot Charaf signifie « honneur », cependant, dire tachaffafnâ à quelqu'un n'a pas une tonalité aussi solennelle qu'en français (« très honoré »). Il faut le comprendre au sens d'« enchanté » ou de « c'est un plaisir de vous rencontrer ».</p>	<p>Quel est votre nom ? Ma ismuk (masculin) Ma ismuki (féminin)</p>
<p>Min ayna ant? Masculin Min ayna anti? Féminin</p> <p>Vous souhaitez faire plus ample connaissance avec quelqu'un, lui demander d'où il vient ou d'où elle vient.</p>	<p>Date : Tarikh</p>
<p>Kalâm : « Paroles »</p>	<p>Date de naissance : Tarikh wilada Tarikh almilad</p>
<p>Khafif : « Léger »</p>	<p>Nationalité : Jinsia</p>
<p>Adab : « La bienséance »</p>	<p>Sortie : Khou-rou-j</p>
<p>Tuhibbu : « Tu aimes »</p>	<p>Entrée : Dukhul</p>
<p>Ayna : « Où »</p>	<p>Accueil : Istiqbâl</p>
<p>Ahsan : « Meilleurs »</p>	<p>Agence de voyage : Wikaa-la-t safar</p>
<p>Mateam : « Le restaurant »</p>	<p>Aide : Musâ'ada</p>
<p>As-souk : « Le marché »</p>	<p>Argent : Maa-l</p>
<p>Mahattatu al-qitar : « La gare ferroviaire »</p>	<p>Atelier, fabrique : Warsha</p>
<p>Mahattatu hafilat : « La gare routière »</p>	<p>Déjeuner : Ghadaa</p>
<p>Al matar : « L'aéroport »</p>	<p>Demain : Ghadan</p>
<p>Na am : « Oui »</p>	<p>Dents : Asnân</p>
<p>Mihna : « La profession »</p>	<p>Dictionnaire : Qâmûs</p>
<p>Ma mihnatuka : « Quelle est votre profession ? » (masculin)</p>	<p>Cœur : Qalb</p>
<p>Ma mihnatuki : « Quelle est votre profession » (féminin)</p>	<p>Je t'aime : Ahbik (masculin) Ahbouki (féminin)</p>